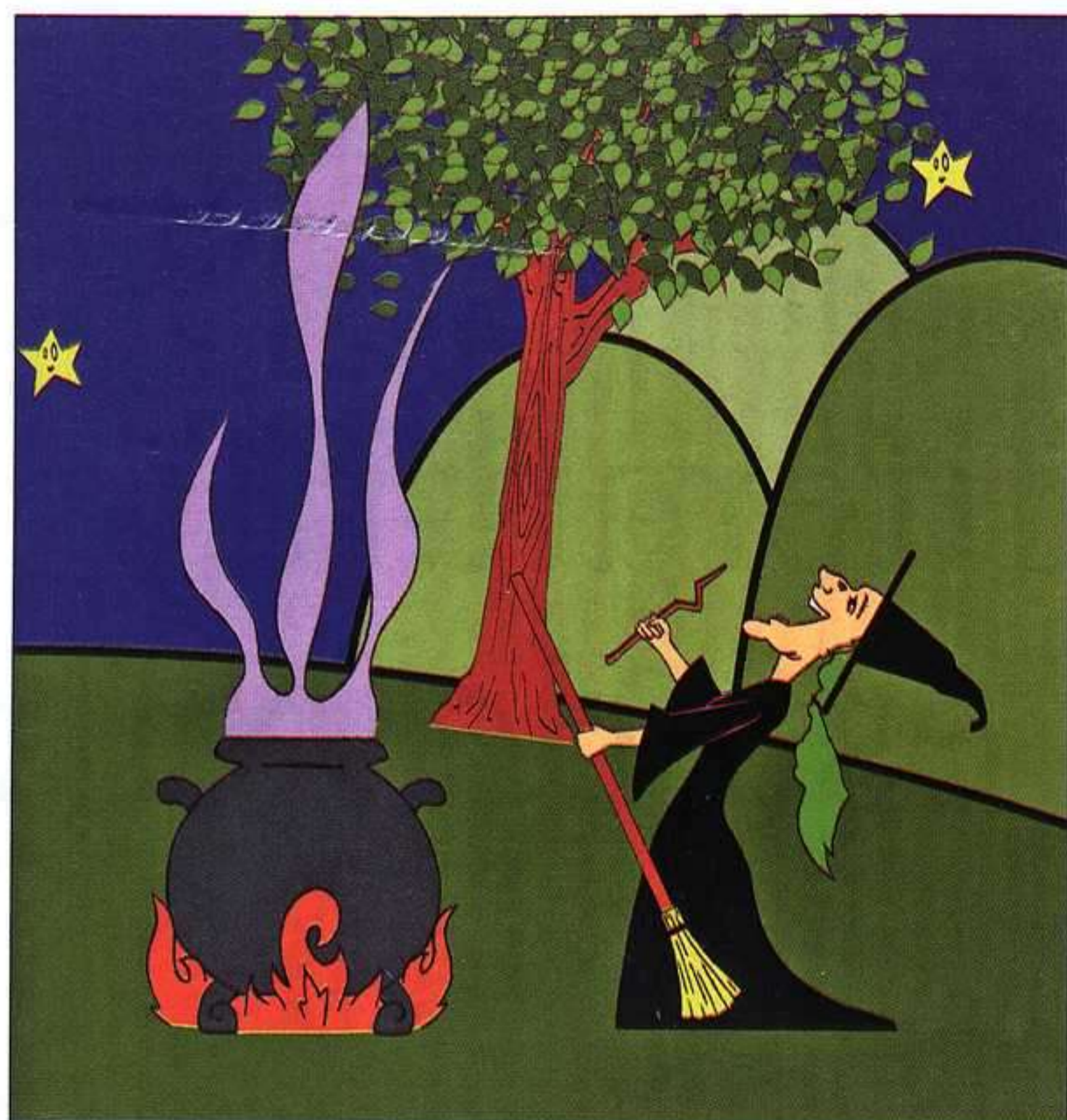


# Asturias: literatura autóctona en estado puro

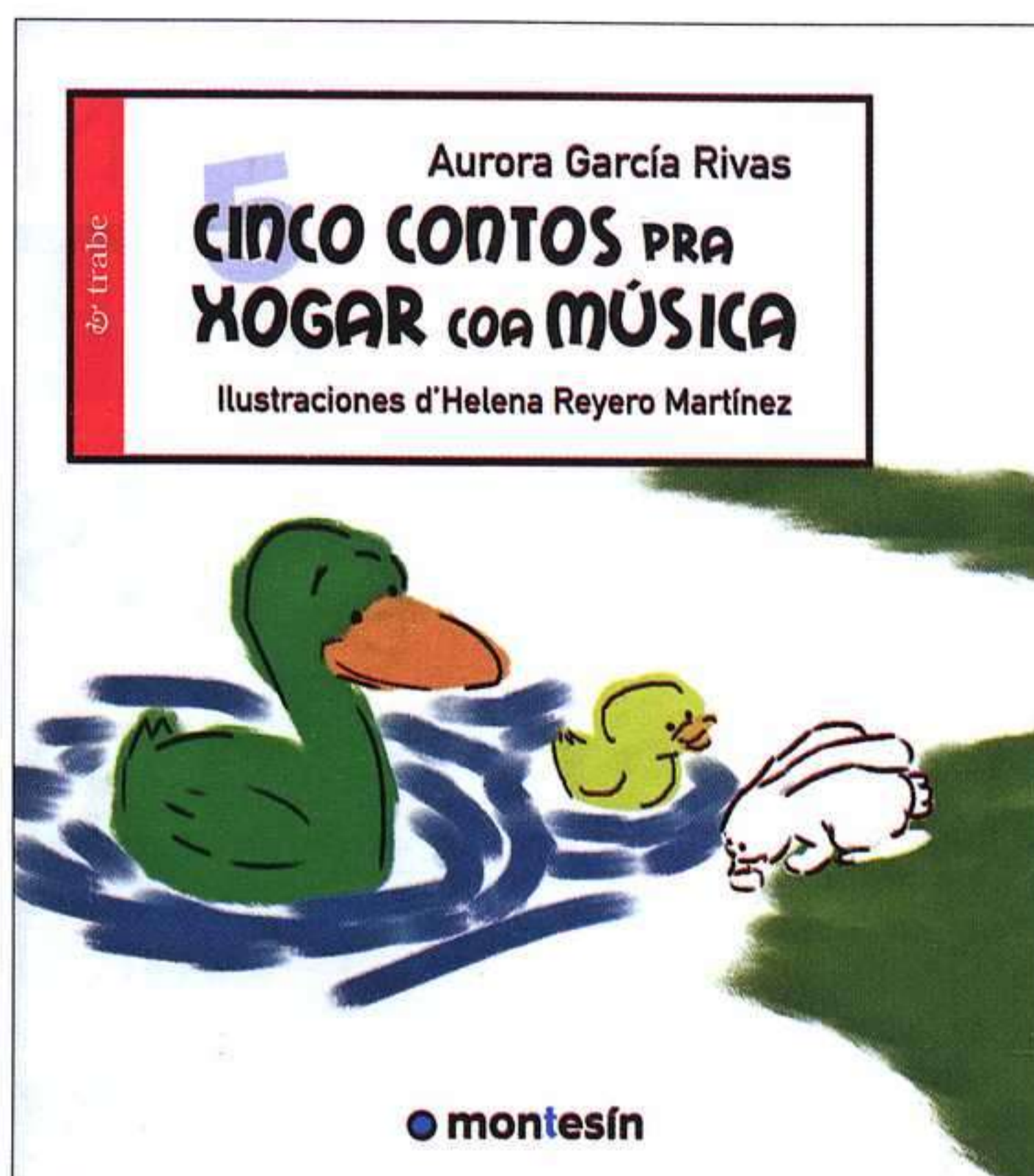
**Severino Antuña\***

*El curso 2007-2008 estuvo marcado por la implantación en los centros de Educación Primaria y Secundaria del Proyecto de Lectura, Escritura e Investigación del Principado de Asturias, con el consiguiente esfuerzo del profesorado encargado de establecer la aportación del asturiano. Una buena noticia que contrasta radicalmente con las emanadas de las negociaciones preliminares para la modificación del Estatuto de Autonomía, que, una vez más, han revelado el escaso interés de los dos partidos mayoritarios por la cooficialidad y su coincidencia en relegar el asturiano a la condición de «especie protegida».*





OLMO GARCÍA HUETE, GARULLA, TRABE, 2007.



Por primera vez desde que hacemos estos resúmenes anuales, entre la veintena larga de títulos que se reseñan no hay ninguna traducción, ni libros de conocimientos, y alguna de las obras mencionadas parece destinada a constituir otro hito en la corta historia de la literatura infantil y juvenil en asturiano. Es el triunfo de una literatura, presentada generalmente como producto de gran calidad, si exceptuamos el desagradable repunte de las incorrecciones lingüísticas (propiedad del léxico, concordancias, ubicación de los adjetivos, puntuación, cortes silábicos...) que ya no es posible achacar a los duendes de las imprentas, aunque arrastra el grave inconveniente de que en la práctica totalidad de la producción aparece una leyenda en la que se advierte: «Esta obra contó con ayuda a la promoción del libro en asturiano de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo». El único título que no la lleva es porque se ha editado «con el patrocinio del Ayuntamiento de Oviedo».

### Compartir lectura

Para tomar contacto con la letra impresa a través de las ilustraciones y leer en familia jugando a la comprensión textual de preguntas y respuestas explícitas, *Animalaes* (Ámbitu, 2007) ofrece ocho hojas duras a todo color escritas con las letras mayúsculas preconizadas por el constructivismo, además de mantener la

nitidez de trazo y la paleta característicos de Enrique Carballeira, para tres líneas de texto en las que predomina la aliteración, aplicando las ideas de Lourdes Álvarez y Sabel Muñón.

«—L'osu sal de la osera.  
—¿D'ónde sal l'osu?  
—De la osera.»

El acercamiento a la literatura a través de la vista, con la atractiva narración en imágenes de Olmo García Huete, y del oído, con la musicalidad tradicional, lo propicia *Garulla. Antoloxía del ritmu* (Trabe, 2007), recopilación y selección de Vicente García Oliva y Severino Antuña, sobre muestras orales populares, muchas de ellas inéditas, distribuidas en juegos rítmicos, retahílas envolventes, rimas, conjuros, trabalenguas, fórmulas de sorteo, diálogos, remedos y *nonsense*. He aquí una divertida perla de la última categoría, habitualmente atribuida al humor inglés, pero que no podía faltar en un pueblo tan guasón como el asturiano:

«Una vez yera y nun yera  
y taba arando  
y los fíos que nun tenía  
traíalos fesoriando».<sup>1</sup>

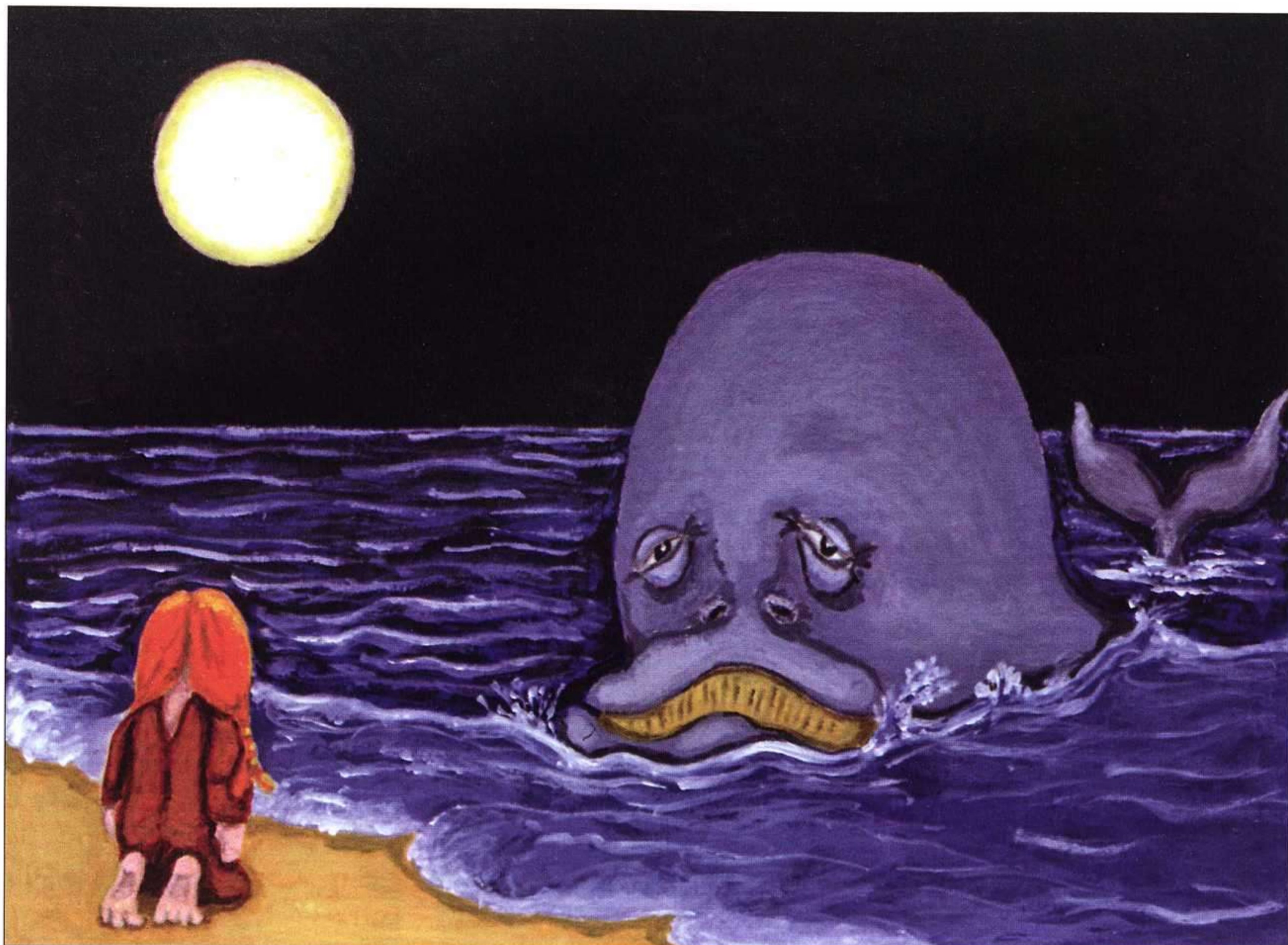
La presencia de variantes de algunas composiciones es un acicate para añadir otras versiones, crearlas si se tiene espíritu poético o contribuir a que las personas mayores del entorno buceen en su memoria y salven otras piezas del peli-

gro del olvido. En todo caso, es un buen punto de partida para intentar la puesta en escena del cuentecillo en verso y los cuatro en prosa que suman *Cinco contos para xogar coa música* (Trabe, 2007), de Aurora García Rivas, con dibujos de Helena Reyero Martínez, propuestas literarias en gallego-asturiano a las que les sobra la aplicación pedagógica de las páginas finales. La alternativa es disfrutar del espléndido entorno artístico creado por Elena Fernández para *Cascoxu* (Pintar-pintar, 2008), una conmovedora historia de amor entre un caracol y una estatua de jardín contada en verso por Aurelio González Ovies y donde destaca la original disposición de los pareados asonantes que la componen.

Con ese entrenamiento previo, tal vez las lectoras y lectores se atrevan a dejarse llevar por el *Llibru de los sueños* (Trabe, 2007), poemas de Sidoru Villa Costales ilustrados por el autor, en los que libera sentimientos, deseos, personajes y paisajes, recuperando metros tan poco usuales como los heptasílabos o los pentasílabos y jugando con estrofas como el romance o el soneto.

### Formato de álbum

El tamaño y textura de *Garulla* (22 x 23 cm, pasta dura y cuatricromía), el cuarto álbum navideño de Trabe, ofrece múltiples posibilidades y lo mismo le sirve a un niño para averiguar *¿De qué tará fecha la Lluna?* (Pintar-pintar,



SIDORO VILLA COSTALES, LIBRU DE LOS SUAÑOS, TRABE, 2007.

2008), con texto de Miguel Rojo e interpretación gráfica de Borja Sauras Pérez, como a dos intrépidas pulgas para emprender *El viaxe de Tin y Ton* (Pintar-pintar, 2008), también de Miguel Rojo y con ilustraciones de María Díaz Perera, que les deparará sorpresas tan impresionantes como encontrarse con su propio dibujante. Son propuestas innovadoras que edita, con versiones en castellano y en asturiano por separado, la empresa de comunicación reconocida con el Premio Nacional al mejor libro editado en 2007: *¿Cómo se hacen los libros?* (Pintar-pintar, 2007), de Ester Sánchez.

Con menores dimensiones y gramaje de papel tenemos una nueva aventura de la niña imaginada por Maite González Iglesias y a quien retrata Ana Pastor: *Rosa quier ser baillarina* (Trabe, 2007). La heroína sale ya de su núcleo familiar y centra en los comienzos como artista todas sus ilusiones a la vez que encuentra sucesivos modelos de actuación entre las profesoras.

### La recurrencia temática

La literatura infantil, especialmente la dedicada a los primeros lectores, suele ser uno de los terrenos abonados para el arraigo de la diglosia al estar colonizada por las historias folclóricas, míticas o rurales en las que la innovación se concentra en el punto de vista del autor o auto-

ra o en el tono más o menos desmitificador. Entre las rurales sobresalen los animales, de modo que al oso, al gusano, a la zorra o al caracol, vienen a unírseles las desventuras de la mascota del rey, habituada a «pagar el pato»: *Pol, un perru real* (Asturtoons, 2007), de Enrique Carballeira Melendi. Por supuesto que el riesgo es mucho mayor si se trata de salvar a todo un rebaño de las garras del lobo como hace *Pepu'l pastor...* y «*El Bichón del Monte*» (Asturtoons, 2007), de Miguel Rojo, con ilustraciones del mismo Carballeira. Por su parte, Sonia Díaz Polonio le da cuerpo y Paula Pulgar Alves le pone voz a las *Primeres aventuras de Pulgu y Yolín* (Asturtoons, 2007), la enmarañada convivencia entre la nueva y la antigua mascota de una familia. Probablemente volveremos a hablar de ambos personajes perrunos en el futuro o del erizo, al que antaño se creía pariente de aquellos por analogía fónica, con el que Alberto Menéndez García ganó en 2006 el concurso de Llectures pa Rapazos de la Academia de la Llingua Asturiana: *Benxamín, el perrucuspín* (ALLA, 2007). La simpática silueta del incomprendido insectívoro se debe a Sonia Fernández González.

También abundan los relatos míticos y folclóricos: con personajes tradicionales, como es el caso de *A bruxa* (ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2007), versión en gallego-asturiano realizada por Xosé Miguel Suárez Fernán-

dez de *La Guaxa* descrita literaria y gráficamente por Miguel Solís Santos. Pero el maléfico ser no resulta tan terrorífico como creía la lectora atrapada en el lecho por una ligera gripe. Ahora bien, para transformación hay que ver la sufrida por el *Trasgu* (Pintar-pintar, 2007) que Mari Luz Pontón edita como un desplegable en espiral con dibujos de Ánxelu González: se trata de un duende un poco irreverente y revoltoso que se presenta a sí mismo como un dechado de perfecciones antes de convertirse en paladín de la diferencia. También el polifacético Carballeira se apunta a la moda desmitificadora con un título cargado de reminiscencias cinematográficas y televisivas a la vez que repleto de humor: *Celesta cazacuélebres* (Ámbitu, 2007).

### Con sello propio

Más imaginación le echa el mismo autor y dibujante a su explicación de *¿Pa qué val una escoba?* (Asturtoons, 2007), igual que le da color a una propuesta semejante por parte de Miguel Rojo Martínez: *¿Pa qué val una sábana?* (Asturtoons, 2007). En ambos casos resulta sorprendente la tipografía elegida para el texto: las consonantes son mayúsculas, mientras que las vocales son minúsculas.

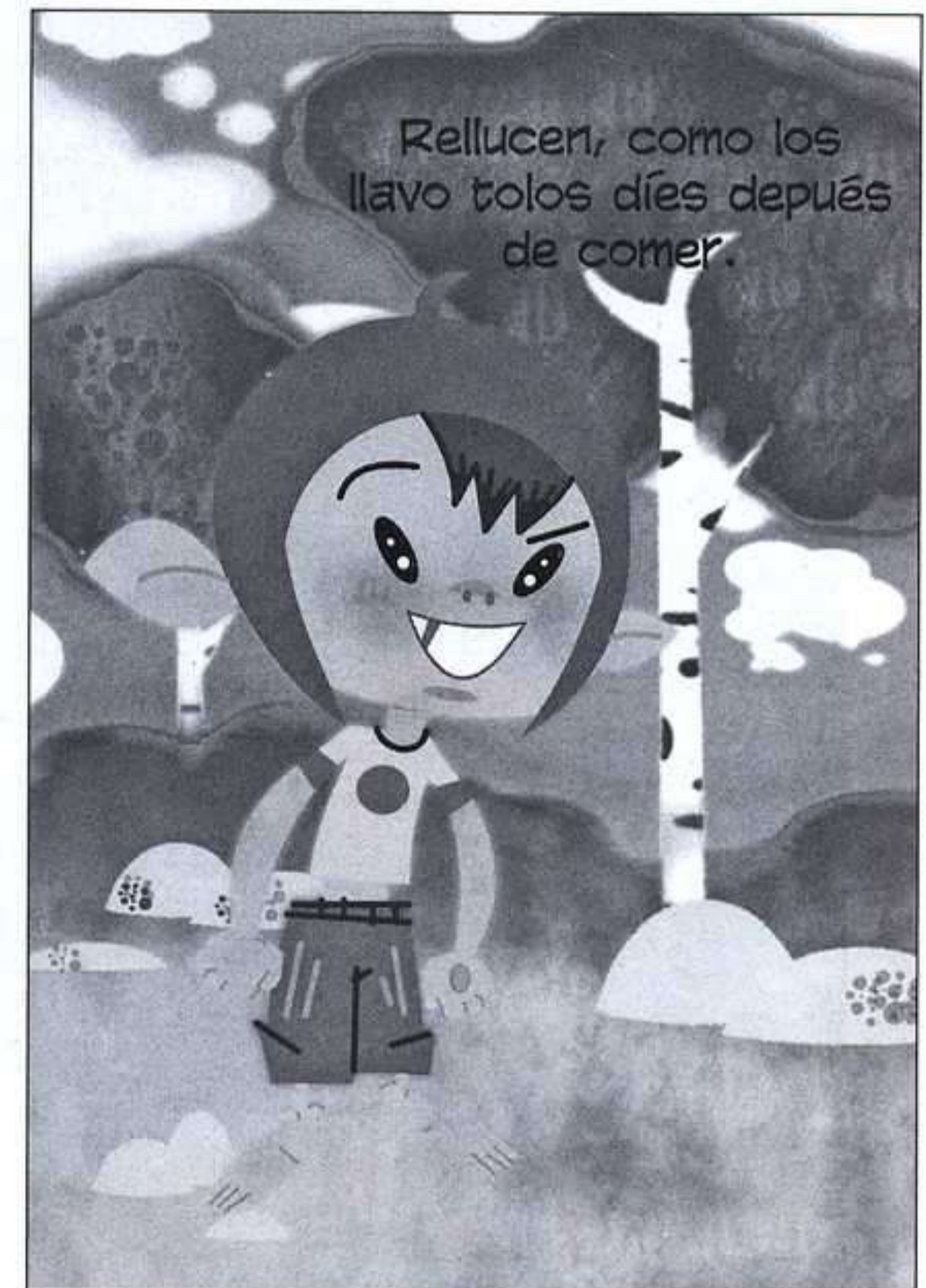
*Malva y el paragües máxicu* (Pintar-pintar, 2008), con texto de Marisa Ló-



SONIA DÍAZ POLONIO, PRIMERES AVENTURAS DE PULGU Y YOLÍN, ASTUTOONS, 2007.



ENRIQUE CARBALLEIRA, PEPU'L PASTOR Y EL BICHÓN DEL MONTE, ASTUTOONS, 2007.



ANXELU GONZÁLEZ, TRASGU, PINTAR, PINTAR, 2007.

pez Diz y láminas coloristas de Elena Fernández, es la estrella de este apartado donde asistimos a las emocionantes vacaciones veraniegas de una niña en casa de una abuela supermoderna que conduce una moto con sidecar restaurada con sus propias manos. Si a ello se añade que debe ayudar a un personaje escapado de un cómic a librarse de los piratas gracias a que dispone de un paraguas que para sí quisiera Mary Poppins, el exotismo y la diversión están asegurados.

### Vuelven los autores consagrados...

Como todo lo literario, la frontera entre la LI y la LJ es muy difusa y los parámetros de la primera (monotemas previamente «consensuados», personajes planos o con pocas aristas, linealidad, vocabulario limitado a la hipotética capacidad de comprensión de las destinatarias y destinatarios, desmesurado complemento gráfico, alrededor de las cien páginas —doscientas como tope excepcional al acabar la pubertad—...) se entremezclan con los de la segunda (amplitud de temas, personajes poliédricos, mezcla de géneros, ruptura de la linealidad con más modernas técnicas de expresión, extensión libre...) en los espacios de innovación donde mejor se mueve en estos momentos la literatura autóctona. En el primer marco encajan las producciones de tres maestros de las

letras infantiles y juveniles: Frías Conde, Solís Santos y García Oliva.

La especialidad de Xavier Frías son los relatos cortos como *La profa durmiente y otros cuentos* (Trabe, 2007). Las ilustraciones de Samuel Castro González subrayan los guiños de complicidad del autor hacia unos escolares que no sólo se juramentan para preservar el sueño de la maestra, sino que contrarrestan el efecto de un virus transmitido por el ordenador a un usuario, liberan a una niña atrapada por el ocio audiovisual, hacen que un compañero se recupere del olvido de sí mismo y otro vuelva a mostrar la cabeza que el frío le había hecho esconder, descubran el sexo de los números o hagan que un personaje tan feo tan feo que rompía los espejos acabe aceptándose como es. Son quince historias disparatadas y novedosas en sus planteamientos, pues la única que recurre a la estructura tradicional lo hace en diálogo con el público.

Miguel Solís, el creador gráfico y literario de personajes tan emblemáticos en la literatura infantil en asturiano como el Nuberu o la Xana, da el salto a la novela con *El secretu de la cámara de cuarzu* (Trabe, 2007). La obra, de la que también es ilustrador, combina ecología, interdisciplinariedad y protagonistas jóvenes retomando el esquema narrativo de las series de pandillas de mediados del siglo pasado actualizadas gracias a la inevitable presencia de manuscritos más o menos esotéricos.

Vicente García domina como nadie el

*tempo* narrativo y los diálogos chispeantes que contribuyen a sintetizar el relato, y de ello es una buena prueba *El Club Social d'Altos Vuelos* (Trabe, 2007), que Samuel Castro realza en ocasiones puntuales con acertada precisión. Una novela redonda concebida con estructura de fábula, lastrada quizás por el tono de lo políticamente correcto, en la que una urraca se las ingenia para acabar con prejuicios trasnochados y recobrar el respeto a las minorías gracias al empuje de la rebeldía individual, el ecologismo militante y el afán de superación envueltos en una fina capa de humor y de ironía.

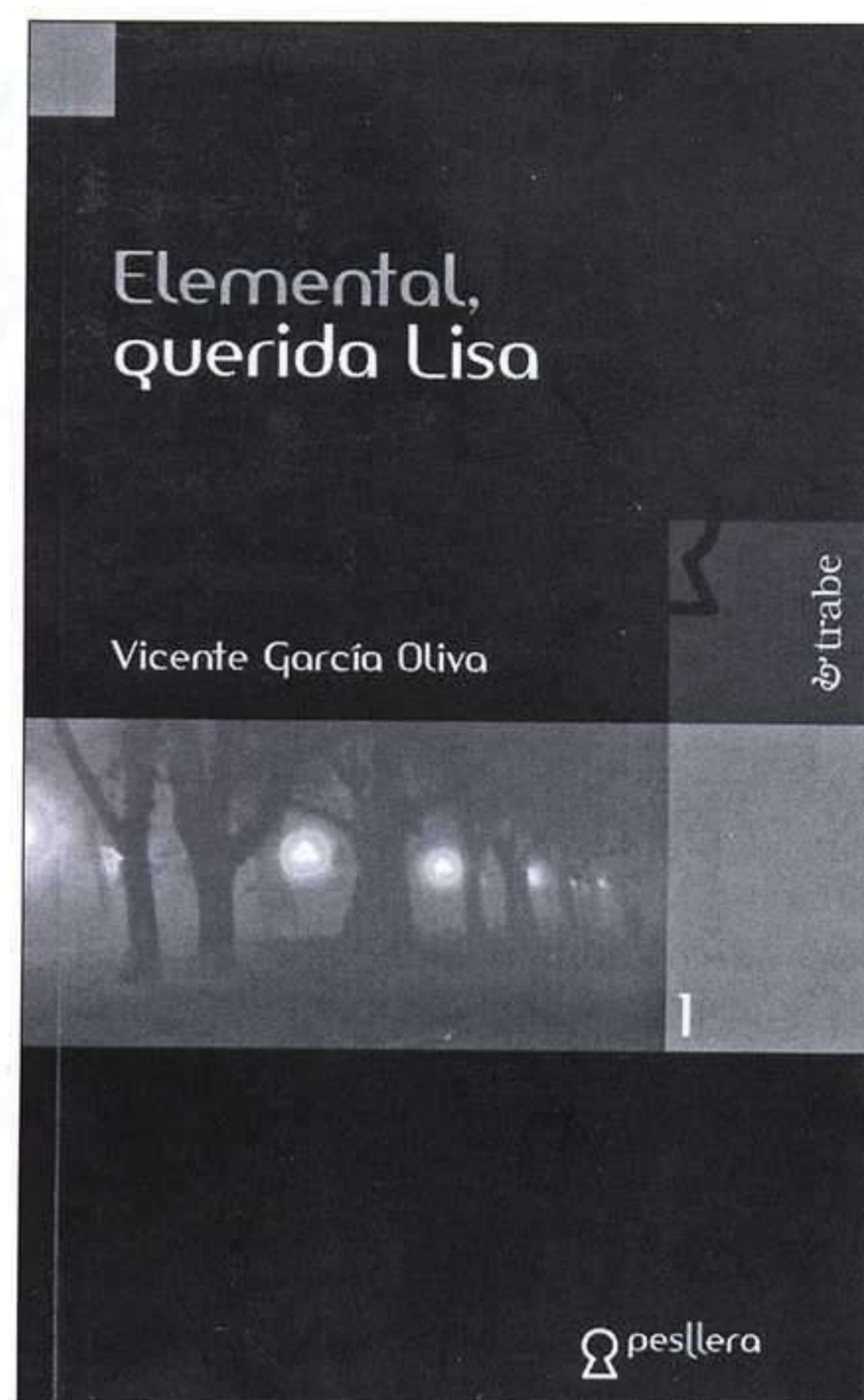
### ... para abrir nuevos caminos

El segundo marco mencionado más arriba no suele albergar más de dos obras por temporada. Pero éste ha sido un año excepcional, de modo que, desaparecida hace tiempo la pionera colección de narrativa juvenil Lletres Moces, impulsada por el Servicio de Política Lingüística, renace con fuerza Lliteratura Xuvenil, de La Academia de la Llingua Asturiana, con la hilarante continuación de *Nun blinquen ayalgues* (Trabe, 2003), con dibujos de David Fernández Ruiz y texto del prolífico y laureado Pablo Rodríguez Medina, cuyo título es toda una declaración de principios: *Ello ye too la xente que nun mos compriende* (ALLA, 2007).

Por otra parte, y editada por la misma



MIGUEL SOLÍS SANTOS, A BRUXA, ALLA, 2007.



Academia, llega a las librerías *L'aventura de Mhino* (ALLA, 2008), con la que Abel Martínez González, formado en uno de los talleres literarios de Pablo, ganó la primera convocatoria, en el año 2006, del Premiu Uviéu de Rellatu Curtiu en Llingua Asturiana. La obra, encuadrada en la narrativa épica, se centra en la figura de una chica de ojos azules que no encaja ni física ni emocionalmente entre sus conciudadanos, pues está empeñada en conocer la realidad más allá de los terribles Montes del Diañu que circundan L'Oria, su paradisíaca aldea natal situada al norte de Dragania, reino del tirano N'laur. El viaje iniciático acompañando a su tía, una portentosa guerrera, será realmente inolvidable: su aguda inteligencia resulta más decisiva que la espada en situaciones muy comprometidas.

No es una cosecha pobre, pero sí escasa, por lo que Ediciones Trabe responde al reto de dirigirse a un público joven o a los jóvenes adultos con el nuevo cauce Pesllera, donde ven la luz dos novelas muy diferentes: de carácter histórico una; de sangrante actualidad la otra.

Al cumplirse setenta años del final, en Asturias (el 20 de octubre de 1937), de la terrorífica e incivil guerra fratricida, García Oliva relata el traumático ingreso de una chica en el mundo de los adultos mientras se recupera de un accidente de automóvil a consecuencia del cual su padre se debate entre la vida y la muer-

te. La chica convalece en el pueblo de sus antepasados donde, con el trasfondo esperanzador de la portuguesa revolución de los claveles, descifra las claves que le permiten comprender actuaciones pretéritas. No hay imágenes directas del conflicto, pero sí del miedo y la represión conexos, junto a los cuales resurge con toda su crudeza el problema de la culpa y la necesidad de cargar personalmente con una decisión... polémica, cuando menos.

Todo eso es parte del contenido de *Elemental, querida Lisa* (Trabe, 2007), una narración autobiográfica en la que el subconsciente se libera a través de lo onírico, permitiendo el desdoble de la conciencia para dar paso no al monólogo, sino al diálogo interior que revitaliza el método socrático con la colaboración del más universal de los detectives. Aunque la apuesta más arriesgada —y lograda— de la novela, más allá de contar el primer amor, de la emoción de la aventura o del compromiso, estriba en utilizar una técnica narrativa que refleja el estado vital de la protagonista: acción congelada en las pesadillas, morosidad en las reflexiones y relaciones personales, movimiento en las escenas de compromiso activo...

Por contra, Adolfo Camilo Díaz logra en *Khaos* (Trabe, 2008) una novela trepidante con estructura de videojuego y tintes de parodia que atrapa al público desde el principio porque las imágenes

que provocan las palabras se encadenan sin solución de continuidad y los personajes, carentes de tiempo para reflexionar, son pura acción. Es una narración muy visual, con ritmo cinematográfico y estética de videoclip, en la que sobresale la plasticidad del conjunto para mostrar un mundo al revés: como consecuencia de una planificada acción terrorista en el campo de El Molinón, en el transcurso de un partido, se produce un estallido de violencia que causa miles de muertos y provoca que la máxima autoridad regional sea la presidenta de la Academia de la Llingua. El caos inicial no se reordena hasta varios centenares de páginas después.

En suma, cuatro formas de explorar la realidad; cuatro propuestas radicalmente diferentes en temas, planteamientos, recursos y extensión que tratan de consolidar la novela juvenil en asturiano. Los autores han escrito, es decir, han cumplido su cometido de crear por medio de la palabra; la respuesta está en el público. ■

\*Severino Antuña González es profesor en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego (Asturias).

#### Notas

1. «Una vez era y no era y estaba arando y los hijos que no tenía le seguían machacando (con la azada).»